

## 词海泛舟，《王典》引路

——评王崇芳编著的《世界语汉语大词典》

刘鸿元

一收到友人代购的《世界语汉语大词典》（王崇芳编著，外文出版社出版，以下简称《王典》），我便被这部印刷精美、装帧素雅的巨著所吸引，迫不及待地翻阅起来。《王典》是一部正文 1563 页的大型世界语工具书，是我国世界语界具有划时代意义的一部巨著。更使人肃然起敬的是，这部巨著全由王崇芳先生一人独自完成！除了王先生在世界语和语言学上的深厚造诣之外，还需要多么大的精力和毅力以及花费多少时间才能胜任此事！在此，我要向王先生致以崇高的敬意。

在我国世界语界，通用的世界语汉语词典并不多。我所见过和使用过的只有《世界语中文大辞典》（冯文洛编，1981 年）和《世界语汉语词典》（张闳凡主编，1987 年第一版，1990 年第二版）两种。其中后者（以下简称《张典》）是我用得最多的，也是这两本词典中较好的。但是，《张典》首版于 1987 年，距今已将近 30 年了。“在这漫长的时期中，中国和世界在政治、经济和科学技术等各方面都发生了巨大变化，产生了许多新事物和新概念。更重要的是，……出现了大量有关电脑和网络的词语，而这些词语在过去的词典中是根本查不到的。”（《王典》前言）。于是，一部能够反映当今现实、与时俱进的世界语汉语词典便呼之欲出了。《王典》的编著和出版如春天的雨露，又一次浇灌了我国世界语界的土地。

我在收到和使用《王典》的短短的日子里（其实，在我翻译 PAG 期间，我已经有幸使用《王典》待出版稿一年多了），已经感觉到这部词典的宏大与浩瀚。下面我想从三个方面来谈一谈这部词典的特色：

### 一、收词量大，查得率高。

《王典》以《世界语插图大词典》（Plena Ilustrita Vortaro de Esperanto, PIV）为蓝本，收录了 PIV 的全部词汇，并且从《网络词典》、《维基词典》等处引进了部分词汇和表达方式，此外，还适当收录了少量尚未见于 PIV 的具有中国特色的词汇。例如：

vejĉio 【娱】围棋；luŝengo 【乐】芦笙；cio 【文】词；tajĝio 【哲】太极；tajĝiĉuano 【体】太极拳；jŭano 【经】元 [该词在 PIV2005 中写作 juano]。

除了基本词汇，《王典》在收词方面的一个最大特点，就是较多地收录了政治、经济和科技（特别是电脑和网络）等方面的新词新语。例如：

Dumao 【政】杜马；financa veziko 【经】金融泡沫；aidoso 【医】艾滋病；perestrojko 【史】重建，重组，改革（源自俄语，指前苏联在 1985 至 1991 年期间实施的改革政治和经济体制的一系列政策）；Askiigi 用 ASCII 码表示（字符串，文本等）；loka reto 【计】局域网，本地网；retumi 【计】上网；retbutiko 网上商店，网店；hiperteksto 【计】超文本；bitmonero 比特币；modemo 【计】调制解调器，“猫”；elŝuti 【计】下载，下传；nuba komputado 云计算；mojosa 酷的，潮的（由“moderna-juna-stila”中三个词根的首字母构成，有时尚、年轻、帅气等含义）。

## 词海泛舟，《王典》引路

根据统计，《王典》共收词条将近 5 万，涉及到近 70 个专业。茫茫词海，查得率自然是非常高了。笔者在翻译 PAG 和 PMEG 的过程中，遇到不少较为冷僻的词语和百科词条，我用《王典》做了一些复核，结果基本上都能查到。下面我就略举几个此类词语（摘录）：

grafemo 【语】书写单位（如字母、字素）

sinetio 【语】循义一致造句法，语义搭配

kor'o（列于<sup>2</sup>kor|o 条内）【圣】柯珥

Barato ①…… ② = Hindio<sup>2</sup>

Vilhelmo la Silentema 【史】沉默者维尔赫尔姆

当然，我在这里提到的新词新语，是有其定义范围的（见以上内容），绝对不是那些违反《基础》原则的所谓“新词”（如 na, kaŭ, nen 等）。我注意到，《王典》中收录了 ŝli 一词，用来表示 li aŭ ŝi（她/他，她或他）。不过，笔者觉得该词的收录值得商榷。

### 二、释义精准，义项全面。

作为一部双语词典，《王典》在如何用汉语（目的语）来重铸世界语（原语）的词汇和表达法方面尽了最大努力，为使用者提供了尽可能多的汉语释义和对等词，以方便使用者对原词的理解和在翻译中选词的需要。例如对 kutim/i 一词的处理：

在 PIV2005 中（摘录）：

**kutim/i** 1 Havi fortan emon al ia ago pro ofta ripetado: ... 2 (ark.) ~iĝi, akiri ~on: ...

在《王典》中（摘录）：

**kutim|i** ①习惯于，有…的习惯：…… ②〈旧〉(= ~iĝi) 逐渐习惯于，养成…的习惯：……

再例如对 iam 一词的处理：

在 PIV2005 中（摘录）：

**iam** 1 En iu tute ne difinita tempo: ... ~ kaj ~ (de tempo al tempo) 2 En difinita, sed ne precizigita, pasinta tempo: ... 3 En malpreciza estonta tempo: ...

在《王典》中（摘录）：

**iam** (adv.) ①（表示在某一不确定的时候）在某个时候，谋时：…… ~ kaj ~ (= de tempo al tempo) 不时地，时时，时不时 ②（表示在过去某个确定的但又不很确切的时候）过去某时，曾经；从前（常用在故事开头）：…… ③（表示在将来某个不确切的时候）将来某时：……

由于双语词典的特殊功能，它不仅要给出原词在目的语中的对等词（很多时候需要给出不止一个），必要时还要给出释义。在以上 iam 条下，同时给出了释义（常放在括号中）和对等词。

《王典》还有一个特色，就是对使用频率很高的常用词（如 fari, -ig-, -iĝ-, iri, je, kiel, koni, kontraŭ, scii, tempo, teni, veni）特别重视，分别用了很大篇幅来描述这些词。例如，对 teni 和 veni 的描述分别多达 4.5 个页面，对 iri 的描述更多达 5 个页面。此外，义项也很全面，tempo 条下所列义项多达 10 个；kiel 由于用法繁多，其义项更是分为三大部分（第一部分为副词用法，第二部分为从属连词用法，第三部分为表示同位关系的用法），每一部分都有详细描述的不同次义项。《王典》针对中国读者学习和使用世界

语的难点，在某些常用词条中义项分得更细致，并增了必要而详尽的注，例如对冠词 *la* 和介词 *je* 的义项处理。

除此之外，《王典》还补充和修正了 PIV2005 中的某些词条缺失的义项，例如：

1. 为词条 *deziri* 添加了第三个义项：

③向…表示良好的愿望；祝，祝愿；希望：~i al iu sanon [feliĉon] 祝愿某人健康 [幸福] / ~i al iu bonan tagon 向某人问好 / ~i al iu ĉion bonan 祝某人万事如意 / ~i al iu feliĉan Novjaron 祝某人新年好 / ~i al iu bonan vojaĝon 祝某人一路平安 / ~i al iu gajan feston kaj sukcesan laboron 祝某人节日愉快，工作顺利 / ~i al iu bonvenon 欢迎某人，向某人表示欢迎 / mi ~as, ke vi baldaŭ resaniĝu 我希望您早日病愈

2. 在词条 *kiam* 内增加了内词条 *kiam ajn*：

◆ ~ *ajn* （用来引导表示时间的让步从句）无论什么时候，不管什么时候：~ *ajn* vi venos, mi vin volonte akceptos 无论你什么时候来，我都欢迎 / ĉar la malriĉulojn vi ĉiam havas kun vi, kaj ~ *ajn* vi volas, vi povas bonfari al ili<sup>N</sup> 因为常有穷人和你们同在，要向他们行善，随时都可以 / sed ĝis hodiaŭ, ~ *ajn* oni legas Moseon, vualo kuŝas sur ilia koro<sup>N</sup> 然而直到今日，每逢诵读摩西书的时候，帕子还在他们心上 / ~ *ajn* amiko bezonas helpon, li estas ĉiam preta doni ĝin 但凡朋友有困难，他都随时给予帮助 / bonvolu porti ĉi tiujn objektojn al li ~ *ajn* por vi estos oportune 这几样东西请你得便捎给他 / ~ *ajn* vi min bezonos, mi venos al vi 你们几时需要我，我几时到

可见，《王典》并非是 PIV2005 的简单翻译，而是一本针对华语读者学习、使用和研究世界语的需求而编撰的全新的双语词典。

一般学习者在对词的理解上常常只重视词的本义，而对词的转义却往往忽视，以致造成对句子的不理解或误解。例如，如果只知道 *sidi* 的本义“坐”而不知道它的转义，就无法正确理解以下句子：

1. Malgranda ĉapeto sidis sur ŝia kapo.
2. La vestoj bonege sidas.

原来，以上句中的 *sidi* 用的都是转义，第 1 句中的 *sidi* 意为“（某物）位于某处，存在”（一项小帽子戴在她的头上），第 2 句中的 *sidi* 意为“（特指衣着）合身（与否）”（这些衣服极其合身）。

《王典》在处理词的转义上非常到位。只要某个词（不论它是主词条，还是内词条）允许有转义，甚至某个固定短语常用转义，词典都会全数给出。例如（摘录）：

**ombro** ①阴影，荫，阴处，阴凉处：…… ②…… ③〈转〉（作为被忽视、悲哀、不快、不幸象征的）阴影：……

**regi** ①（君主等）统治；执政：…… ②…… ⑤占优势，占主要地位；笼罩着，盛行 [此义项前词典编者未标注〈转〉]

**supre** (adv.) ①在 高处，在上方：…… ②〈转〉在上文，上述，前面：…… ③〈转〉在（河流）上游：…… ④〈转〉（指社会地位）在高位，在上层：…… ⑤【宗】在天国

## 词海泛舟，《王典》引路

**sidaĉi** (懒洋洋地) 倚坐，半躺半坐；〈转〉闲呆着消磨时间

**hareto** 细毛: esti sur hareto [pendi de hareto] 〈转〉处于极端危险的境地；危在旦夕；千钧一发；岌岌可危

**vino de Adamo** 〈转〉水 [戏虐语，不能理解为“亚当的美酒”]

### 三、例证丰富，指导细致。

如果你翻阅历次版本的 PIV，你就会发现，这部权威的世界语原文词典一个最大的特色就是例证特别丰富。PIV 的所有例证均采自柴门霍夫和世界语名家的原作和译作，篇目涉及到《圣经》及其他世界名著，其权威性不言而喻。丰富的例证原本是学习型词典的特色，因为学习者可以通过这些例证学到正确而地道的词语用法。在这个意义上说，PIV 如果被定位为学习型词典一点也不为过（当然，PIV 还收录了许多百科性质的词条）。《王典》承接了 PIV 的这一特色，收录了其中“绝大部分惯用语、谚语，并广收必要的例句”（《王典》体例说明）。

作为双语词典，例证的翻译是一个值得研究的课题。词典例证的翻译与其他文体的翻译，其最大的不同在于前者是小语境或非语境的翻译，即多为单词、短语的翻译，很少有上下文；而后者是大语境或语境化的翻译，即多为句子、段落等的翻译，翻译时必须考虑到一定的上下文。有关《王典》收词的翻译，笔者此前已做阐释。下面，我们主要来看一看《王典》是如何处理例句翻译的。

除了一般性的例句（如 *G. Vaŝington estis naskita la 22an de februaro* 华盛顿生于二月二十二日；*vi nin ravos per ĉi tiu malgranda instrumento* 你将用这个小小的乐器使我们心醉神迷）之外，大多数例句采自《谚语集》、《圣经》等柴氏译本（这些例句分别标有 P, M, N 以表示《谚语集》、《旧约》和《新约》）。

《王典》在翻译谚语时，一般按字面意思给出译文，在可能的情况下给出与句意相对应的中文谚语、成语等，有时还给出寓意。例如：*gasto kiel fiŝo baldaŭ fariĝas malfreŝa<sup>P</sup>* 客人像鲜鱼一样很快就会腐臭；*ŝerokoj sidas ĉe la tavoloj / ĉiuj vojoj kondukas al Romo<sup>P</sup>* 条条道路通罗马；*ŝerokoj sidas ĉe la tavoloj / ĉiuj vojoj kondukas al Romo<sup>P</sup>* 殊途同归 / *urto frosto ne difektas<sup>P</sup>* 严寒冻不坏荨麻（意为：坏人往往走运或得势）。我们知道，柴氏的《谚语集》还收录了许多熟语和惯用法，《王典》也适当予以收录。例如：*havi vinagron en la mieno<sup>P</sup>* 带着酸溜溜的（不满意的）表情；*stari per unu piedo en la tombo<sup>P</sup>* 一只脚站进坟墓里；将死。这些都是世界语中生动的表达方式，值得我们好好模仿。

《王典》在处理柴译《圣经》例句的翻译时，采用了我国通用的《圣经》中文版和合本。《圣经》和合本是现今大多数华语教会采用的《圣经》中文版，具有很高的权威性，一般不宜改动。虽然有关词条下所引用的各个《圣经》例句只是一句，但是应考虑到它所处的语境，而不能随意改动和合本中相应的译文。这是《王典》在处理《圣经》例句时，“即使与原句稍有出入，通常也不作改动”（《王典》体例说明）的重要原因和依据。另外，《王典》是一部适合于各个层次读者使用的双语词典。使用《王典》并且查阅到《圣经》例句的读者，相信其水平已不在初级阶段，应该能够理解和适应《王典》的这种处理方式。

一本好的学习型词典除了要有丰富的权威例证之外，必要的用法指导也是必不可少的。通过大量的例证让使用者进行模仿，这当然是最主要的方式。例如（摘录）：

**helpi** ① (iun, al iu) (帮人做事, 并参与其中) 帮助, 帮忙, 协助: …… [括号中的 iun, al iu 表示既可以说 helpi iun, 又可以说 helpi al iu]

**sciigi** 使知道; 告知, 通知: sciigi iun pri io 使某人知道某事 / kiam oni sciigis al mi la novaĵon 当人们把那个消息告诉我的时候 [从后一个例子我们知道, “使某人知道某事” 还有一种说法: sciigi al iu ion]

除此之外,《王典》还通过加注释的方式进行用法指导,多用于词义或用法的辨异,有时还用来适当提供语言背景。例如(摘录):

**gaja** …… 【注】“gaja”和“ĝoja”的区别在于:前者着重指人高兴时兴高采烈的外部状态和表现,如欢声笑语、动作轻快活泼、手舞足蹈等,也可指欢乐的气氛,后者指人高兴时内心的感情状态,有时也指这种感情状态的自然流露(如面部表情等)

**pluraj** …… 【注 1】“kelkaj”和“pluraj”的区别在于:前者意味着数量“不很多”,后者的意思是“不止一、两个”;前者与“全部”或“许多”相对,后者与“一个”或“少量”相对

**siatempe** …… 【注】“siatempe”不随句中主语的人称而变化,如:mi estis multe pli fortika siatempe ol vi 我从前比你壮多了

**kelka** …… 【注 1】初期曾有人将“kelkaj, kelke da”当作“pli ol unu, pluraj”(不止一个,多个的)使用,如:…… 【注 2】“kelk”有时可作前缀,起同义叠用的作用,以强调数量的不确定性,如:…… 【注 3】“kelk”也可用作前缀或后缀,表示约数,如:……

**ĝi** …… 【注】柴门霍夫在其早期作品中常用“ĝi”代替“tio”,这是一种旧的用法:……

通过以上所给示例,可以看出,《王典》在提供词语的用法信息方面是用心良苦的,这给使用者提供了极大的方便。但是,《王典》在提供同义词和反义词的信息方面略显不足,而这正是《张典》的一个优点。请看《张典》对此处理的一个例子(摘录):

**esprimi** (tr.) 表示,表现,表达:…… 【比较】demontri②(用实例、实验等)示教,演示 / eldiri 说出(某种主要的东西) / figuri①用图像表现(如画,塑造等) / formuli②简明陈述,简短确切地提出 / vortigi 措词,用(言词)表达,说明

当然,在一本词典中如果面面俱到,势必增加篇幅和成本,“忍痛割爱”有时还是不得不为的。

**结语:**笔者认为,衡量一部词典是否实用,标准可能会有许多,但是以下几点却是必须要看的:①收词量(包括对新词的收录)大小;②释义(包括双语词典的对等词)是否精准;③例证是否典型或权威;④用法指导是否细致。作为兼具学习型词典和百科性词典的《王典》在这四个方面都有很好的表现。因此,《王典》的编著和出版,满足了我国世界语界对学习、使用和研究世界语的需求。词海泛舟,《王典》引路。《王典》当之无愧是我国迄今为止最优秀的、最实用的世界语汉语词典!

记于金陵时光滟韵,2015年10月

【附记】本文第一稿正式发表在《全国世协通讯》(2015年9—10期)上。第二稿(即本稿)提交给江苏省世界语协会2015年年会作为交流论文。